

図書館 YAコーナーに おいでよ！

★ 4～6月の投稿募集のテーマは

「心に残るひとこと。」

あなたの好きな名言・小説やマンガのセリフを教えてね！

★ 7～9月の投稿募集のテーマは

「うろおぼ絵スケッチ～何も見ないで描けますか？～」

自分の記憶だけを頼りに絵を描いてみよう！上手に描けるかな？

★ 6～8月の特集展示は

「読書感想文おすすめ本」

中高生や、司書おすすめの本を紹介します。

長崎学クイズ！

わたしたちが住む長崎のこと、あなたはどれだけ知っていますか？
今回はキリスト教文化編です♪

Q1

江戸時代に建設された大浦天主堂は、当時の長崎の人達に何と呼ばれた？

A→中国寺 B→オランダ寺 C→フランス寺

Q2

17世紀に長崎で描かれたといわれ、禁教時代も外海のキリシタンによって守られた一枚の絵は？

A→雪のサンタ・マリア B→山のサンタ・マリア C→岬のサンタ・マリア

参考資料：『長崎歴史文化観光検定公式テキストブック 改訂新々版』越中 哲也／総監修
原田 博二／総監修 ながさき地域政策研究所／総監修 長崎商工会議所（N291.93ナ）

イラストの提供

発行：長崎市立図書館 (Tel) 095-829-4946



10代のためのとしょかんだより

WAKABA

Vol.70

June & July 2018

Nagasaki City Library

★今月のおすすめ★



『My Room

天井から覗く世界のリアル

55カ国 1200人のベッドルーム』

John Thackwray／著 ライツ社 748サ（2階一般）

世界各国の人の部屋を、普段は見ることのない天井からの角度で切り取った写真集。国や地域、環境が違えば、抱える問題もさまざまです。写真に添えられたインタビューから、彼らの生きた想いが伝わってきます。

翻訳入門

翻訳とは、「ある言語で書かれた文章を、ほかの言語になおすこと。*」

翻訳によって、物語の雰囲気や印象も変わってきます。

今回は、みなさんがよく知っている絵本の英語・日本語・中国語・韓国語版を集めてみました。タイトルを比べるだけでも面白い！

言葉の読み比べ、やってみませんか？(*引用:総合百科事典ポプラディア、ポプラ社)

The giving tree by Shel Silverstein HarperCollins Publishers (英語絵本 S)



ほんだ きんいちろう/訳
篠崎書林



村上 春樹/訳
あすなろ書房

二人の翻訳者で物語の印象が変わります。

おおきな木 シェル シルヴァスタイン/作

韓国語だとこんなタイトルに。

아낌없이 주는 나무 쉐 실버스타인/글·그림

이재명/옮김 시공주니어 (韓国語絵本 S)

THE THREE ROBBERS TOMI UNGERER Phaidon Press Limited (英語絵本 U)



日本語タイトルは

すてきな三にんぐみ トミー アンゲラー/さく

いまえ よしとも/やく 偕成社 (外国絵本ウ)

英語、中国語、韓国語だと「3人の強盗」!

三个强盗 法 汤米 温格尔/文·图

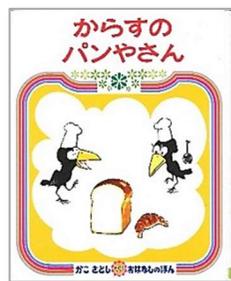
张剑鸣/译 少年儿童出版社 (中国絵本 U)

세 강도 토미웅게러/그림·글

양희전/옮김 시공주니어 (韓国語絵本 U)

日本の絵本も外国語に訳されると...

からすのパンやさん 加古 里子/絵と文 偕成社 (日本絵本カ)



Mr. Crow's Bakery 加古 里子/絵と文

ピーター ハウレット/訳 リチャード マクナ马拉/訳 アールアイシー出版 (英語絵本 K)

乌鸦面包店

[日]加古 里子/著 [日]猿渡 静子/译 新星出版社 (中国語絵本 J)

까마귀네 빵집

가코 사토시/글 그림 아기장수의 날개/옮김 고슴도치

(韓国語絵本 K)

モチモチの木 斎藤 隆介/作 滝平 二郎/絵 岩崎書店 (日本絵本タ)

The Tree of Courage 斎藤 隆介/作 滝平 二郎/絵 サコ ラ克蘭/訳 アールアイシー出版 (英語絵本 T)

魔奇魔奇樹 斎藤隆介文 滝平二郎圖 和英出版社 (中国語絵本 T)

モチモチ 나무 사이토 류스케/著 김영애譯 어린이중앙 (韓国語絵本 T)

絵本翻訳教室へようこそ

灰島 かり/著 研究社 801.7ハ(2階一般)

やさしい表現で深みのある言葉にするための、絵本翻訳研究の本。
「翻訳」に興味があった人はぜひ読んでみて!



🎵 図書館にゆ〜す

講演会開催!

「おしえて! 恐竜のヒミツ

〜図書館に恐竜はかせがやってきました!〜」

8/5(日)13:30~14:30

学芸員の中谷大輔さんが、恐竜について

新たにわかってきたことや長崎市で発見された
恐竜化石のスゴイところを話してくれるよ!

申込方法は図書館 HP でチェック!

長崎市立図書館公式 SNS



Facebook



Twitter